《韩汉口译》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Korean-Chinese Interpretation | **课程代码** | KORE2044 |
| **课程性质** | 专业必修课程 | **授课对象** | 朝鲜语专业三年级学生 |
| **学 分** | 3.00 | **学 时** | 72 |
| **主讲教师** | 宋晔辉 | **修订日期** | 2025年3月 |
| **指定教材** | 理解当代中国高级汉韩翻译教程，王丹、李丽秋等, 外研社, 2024 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

本课程为朝鲜语专业三年级学生的专业必修课程，旨在进一步提升学生的语言基本技能以及运用语言的实际操作能力，扩展学生的知识面和知识结构，培养学生跨文化交际和翻译意识，使学生具备较强的口译技能，增加专业的知识储备，提升解决语言实践中遇到的文化冲突的应变能力，以便能够承担各种口译相关工作。

（二）课程目标：

本课程作为专业必修课程，采用灵活多样的教学方法和手段对学生进行语言翻译技能的培训和强化，着力培养学生自主学习和创新思维的能力，进一步提升解决问题的能力。

**课程目标1：帮助学生拓宽知识面和知识结构**

1.1 帮助学生接触各种体裁和各种主题的文章，扩展知识面

1.2 帮助学生了解口笔译的基本原理，增强理论认知

**课程目标2：** **掌握翻译技巧，提升翻译能力**

2.1 了解翻译过程中出现的各种技巧

2.2 了解翻译过程中出现的文化冲突现象，提升解决问题的能力

**课程目标3：** **了解各种文体，增强理论认知**

3.1 了解不同文体下不同的翻译策略，从而增强翻译理论的认知

3.2 通过实际操作，增强解决问题能力

**课程目标4：学习政治文献翻译方法，提升政治素养**

4.1学习中国特色词汇不同的翻译策略

4.2 掌握理解当代中国关键语句的翻译方法，提高国际传播能力

1-1. 思政教学目标

·帮助学生明确明确中国特色社会主义最本质的特征是中国共产党领导，中国特色社会主义制度的最大优势是中国共产党领导，中国共产党是最高政治领导力量，全党必须增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”。

·使学生理解领导核心、“四个意识”、“四个自信”、“两个维护”、党中央集中统一领导、党的全面领导、党的领导方式、党的执政能力和领导水平等核心概念和关键语句的含义，掌握其韩译方法并运用到实际翻译活动当中。

1-2. 翻译教学目标

·要求学生着重关注和掌握排比修辞的翻译方法；

·着重关注和掌握把字句、使动句、被动句等特殊句式的翻译方法；

·要求学生着重关注“所在”“所系”的翻译方法。

2-1. 思政教学目标

·帮助学生明确坚持和发展中国特色社会主义，总任务是实现社会主义现代化和中华民族伟大复兴，在全面建成小康社会的基础上，分两步走在本世纪中叶建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国，以中国式现代化推进中华民族伟大复兴。

·使学生理解中国特色社会主义进入新时代、“两个一百年”奋 斗目标、中华民族伟大复兴中国梦、两步走、社会主义现代化强国等核心概念和关键语句的含义，掌握其韩译方法并运用到实际翻译活动当中。

2-2. 翻译教学目标

·要求学生着重关注和掌握“否定表述”的翻译方法；

·着重关注和掌握“诗词”的翻译方法；

·掌握汉语特质突出型以及号召功能型相关时政文献翻译的基本策略与技巧。

3-1.思政教学目标

·帮助学生明确新时代我国社会主要矛盾是人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾，必须坚持以人民为中心的发展思想，发展全过程人民民主，推动人的全面发展、全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展。

·使学生理解我国社会主义矛盾、以人民为中心、人的全面发展、全体人民共同富裕等核心概念和关键语句的含义及韩译，并应用到实际翻译活动当中。

3-2.翻译教学目标

·使学生着重关注和掌握汉语四字格的翻译方法；

·使学生着重关注和掌握对汉语重复出现的词汇、短语和句子的翻译策略；

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 不同文体的文章 | 综合知识的储备 |
| 1.2 | 字词句的翻译技巧 | 语言综合运用能力 |
| 课程目标2 | 2.1 | 了解各种翻译策略和技巧 | 提升解决问题的能力 |
| 2.2 | 翻译中的文化冲突现象 | 提升解决问题的能力，增加人文知识 |
| 课程目标3 | 3.1 | 不同文体的翻译策略 | 提升理论认知 |
| 3.2 | 各种文体的翻译练习 | 提升实际操作能力和语言技能 |
| 课程目标4 | 4.1 | 各种新词的翻译 | 提升解决问题的能力 |
| 4.2 | 政治文献的翻译 | 提升实际操作能力和语言技能 |

**三、教学内容**

**第一单元：党政军民学，东西南北中，党是领导一切的**

（1）核心概念

（2）关键语句

（3）课前试译

（4）译文分析

（5）点评练习

（6）课后练习

第二单元：千磨万击还坚劲，任尔东西南北风

（1）核心概念

（2）关键语句

（3）课前试译

（4）译文分析

（5）点评练习

（6）课后练习

第三单元：江山就是人民、人民就是江山

（1）核心概念

（2）关键语句

（3）课前试译

（4）译文分析

（5）点评练习

（6）课后练习

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一单元 | 党政军民学，东西南北中，党是领导一切的 | 20 |
| 第二单元 | 千磨万击还坚劲，任尔东西南北风 | 28 |
| 第三单元 | 江山就是人民、人民就是江山 | 20 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 | 第一单元 | 第一单元：党政军民学，东西南北中，党是领导一切的 | 12 | 完成翻译练习，及时整理和背诵课堂学习内容 |  |
| 2 |  |
| 3 |  |
| 4 | 新闻报导和纪录片 | 4 |  |
|  |
| 5 |  | 新词及新闻 | 4 |  |
|  |
| 6 | 第二单元 | 第二单元：千磨万击还坚劲，任尔东西南北风 | 4 |  |
|  |
| 7 | 新闻报导和纪录片 | 8 |  |
| 8 |  |
| 9 | 期中考试 | 8 |  |
| 10 | 第二单元：千磨万击还坚劲，任尔东西南北风 |  |
| 11 | 8 |  |
| 12 |  |
| 13 | 第三单元 | 第三单元：江山就是人民、人民就是江山 | 8 |  |
| 14 |  |
| 15 | 新闻报导和纪录片 | 4 |  |
| 16 | 第三单元：江山就是人民、人民就是江山及复习 | 8 |
| 17 |

**六、教材及参考书目**

1.《中韩翻译基础教程》，金莲兰 等，延边：延边大学出版社，2017年

2.《韩国语翻译概论》，张敏，北京：外研社，2018年

3.《韩中口译技巧与实践》，张敏，金珍我，北京：外研社，2018年

4. 《韩中口译技巧与实践》，李丽秋，北京：外研社，2018年

5. 《理解当代中国高级汉韩翻译教程》，王丹、李丽秋等, 外研社, 2024年

**七、教学方法**

1．讲授法：主要讲解翻译理论知识、课本和新词、新闻的翻译

2．任务型教学：完成老师布置的练习任务，课堂上教师进行点评。

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 翻译技巧的运用 | 平时考核、考试 |
| 课程目标2 | 翻译中文化因素的翻译 | 平时考核、考试 |
| 课程目标3 | 不同文体的翻译及技巧的综合运用 | 平时考核、考试 |
| 课程目标4 | 政治文献的翻译及新词新闻的翻译 | 口试及期中期末考试 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

出席及平时成绩：20%，口试10%，期中考试：30%，期末考试40%

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **口试** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 20% | 30% | 10% | 40% | 课程目标达成度={0.2ｘ平时目标成绩+0.3X期中目标成绩+0.1ｘ口试成绩+0.4ｘ期末目标成绩}/目标总分 |
| 课程目标2 | 20% | 30% | 10% | 40% |
| 课程目标3 | 20% | 30% | 10% | 40% |
| 课程目标4 | 20% | 30% | 10% | 40% |

**（三）评分标准**

略

执笔人：宋晔辉

2025 年 3 月 21 日